

Київський університет імені Бориса Грінченка
Факультет романо-германської філології
Кафедра лінгвістики та перекладу

«ЗАТВЕРДЖЕНО»
Проректор з науково-методичної та
навчальної роботи
Олексій ЖИЛЬЦОВ
«05» _____ 09 _____ 2023



РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

ПОСЛІДОВНИЙ ПЕРЕКЛАД

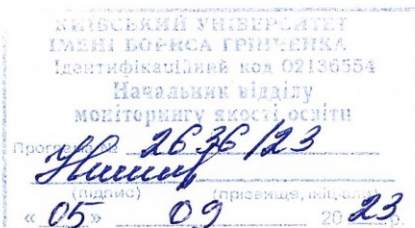
для студентів 4 курсу

спеціальності 035 ФІЛОЛОГІЯ

освітнього рівня ПЕРШИЙ (бакалаврський)

освітня програма: 035.041.01 Мова і література (англійська)

спеціалізація: 035.041 Германські мови і літератури (переклад включно) – перша
англійська



Київ – 2023

Розробники: Світлана МЕРКУЛОВА, к.п.н., доцент кафедри лінгвістики та перекладу

Викладачі: Антон ПАВЛЮК, викладач кафедри лінгвістики та перекладу


Робочу програму розглянуто і затверджено на засіданні кафедри лінгвістики та перекладу
Протокол . № 1 від "30" серпня 2023 р

Завідувач кафедри _____  Андрій КОЗАЧУК

Робочу програму погоджено з гарантом освітньої програми 035.041.01 МОВА І
ЛІТЕРАТУРА (англійська) першого (бакалаврського) рівня вищої освіти

«01» вересня 2023 року

Гарант освітньої програми

_____  Валентина ЯКУБА

Робочу програму перевірено «01» 09 2023 року

Заступник декана

з науково-методичної

та навчальної роботи _____  (Марина ЗВЕРЕВА)

Пролонговано:

На 20 ____ / 20 ____ н.р. _____ (_____), « ____ » _____ 20 ____ р., протокол № _____

На 20 ____ / 20 ____ н.р. _____ (_____), « ____ » _____ 20 ____ р., протокол № _____

На 20 ____ / 20 ____ н.р. _____ (_____), « ____ » _____ 20 ____ р., протокол № _____

На 20 ____ / 20 ____ н.р. _____ (_____), « ____ » _____ 20 ____ р., протокол № _____

1. ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Найменування показників	Характеристика дисципліни за формами навчання
	денна
Вид дисципліни	вибіркова
Мова викладання, навчання та оцінювання	англійська, українська
Загальний обсяг кредитів/годин	2 кредити /60 год.
Курс	4
Семестр	7
Кількість змістових модулів з розподілом:	2
Обсяг кредитів	2
Обсяг годин, в тому числі:	60
Аудиторні	28
Модульний контроль	4
Семестровий контроль	-
Самостійна робота	28
Форма семестрового контролю	залік

2. МЕТА ТА ЗАВДАННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Метою курсу є вдосконалення знань про різні комунікаційні моделі, соціокультурних і правових умов обміну інформацією в рамках заходів, що передбачають усний послідовний переклад; в сприянні розумінню важливості адекватної передачі інформації в сучасному міжкультурному просторі іншомовній цільовій аудиторії

Завданням курсу з усного послідовного перекладу є формування наступних компетентностей:

ФК 2 Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.

ФК 4 Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди англійської мови, описувати соціолінгвальну ситуацію.

ФК 7 Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу текстів англійською мовою.

ФК 9 Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною мовами.

ФК 10 Здатність здійснювати літературознавчий, лінгвістичний та спеціальний філологічний (перекладацький) аналіз текстів різних стилів і жанрів.

ФК 11 Здатність до надання консультацій з дотримання норм літературної мови та культури мовлення.

ФК 12 Здатність до організації ділової комунікації

ФК13 Лексико-граматична компетентність передбачає: володіння лексичними, граматичними, орфографічними мовними знаннями і навичками; знання семантики, словотворчої й синтаксичної структури, функції в реченні й тексті, лексичної полісемії, антонімії, особливостей фразеології для структурної організації тексту та вираження комунікативної інтенції;

ФК14 Мовленнєво-фонетична компетенція передбачає: знання про звуки мови і закономірності їх поєднання; про фонетичні процеси (голос, інтонацію, чергування звуків) знання фонетичної транскрипції та фонематичні навички мовлення (рецептивні і

репродуктивні); уміння сприймати на слух різножанрові та різнопредметні автентичні тексти.

ФК 15 Інтеракційна компетентність передбачає: уміння вести діалог, побудований на реальній або симульованій ситуації та вільно вести розмову з носіями мови; здатність викладати свою думку відповідно до певних типів тексту з дотриманням параметрів комунікативно-стилістичної доцільності та мовної правильності;

ФК 16 Країнознавчо-міжкультурна компетентність передбачає: знання студентів про культуру країн, мова яких вивчається; володіння особливостями мовленнєвої та немовленнєвої поведінки носіїв мови в типових ситуаціях спілкування; володіння різними видами мовленнєвої діяльності в ситуаціях міжкультурної взаємодії.

ФК 17 Інформаційна комунікативно – технічна компетенція: обізнаність щодо сучасних технологій та програмного забезпечення для роботи в мережі Інтернет, з банками перекладацької пам'яті, корпусами, електронними словниками і базами даних;

ФК 18 Перекладацька компетенція: знання специфічних перекладацьких трансформацій, уміння їх застосовувати у перекладі різножанрових текстів, здатність розпізнавати основні перекладознавчі поняття, щоб працювати з машинним перекладом, послідовним усним та художнім перекладацьким супроводом.

3. РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ ЗА ДИСЦИПЛІНОЮ

По закінченню курсу очікується практичне застосування наступних знань та розумінь:

ПРН 3 Організувати процес свого навчання й самоосвіти.

ПРН 5 Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо.

ПРН 6 Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.

ПРН 9 Характеризувати діалектні та соціальні різновиди англійської мови, описувати соціолінгвальну ситуацію.

ПРН 12 Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.

ПРН 17 Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.

ПРН 18 Мати навички управління комплексними діями або проєктами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.

ПРН 20 Володіти мовою фаху на рівні C1 для вільного письмового й усного перекладу, здійснення професійної комунікації і міжособистісного спілкування та якісного професійного використання;

ПРН 21 Перенести знання та вміння у перекладацьку практику з використанням новітніх перекладознавчих теорій та їх інтерпретацій; володіти практичними навичками моделювання процесу перекладу; організувати процес перекладу.

**4. СТРУКТУРА ПРОГРАМИ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
ТЕМАТИЧНИЙ ПЛАН ДЛЯ ДЕННОЇ ФОРМИ НАВЧАННЯ
4 курс (7 семестр)**

Назва змістових модулів, тем	Усього	Розподіл годин між видами робіт			
		Аудиторна:			Самостійна
		Практичні	Модульний контроль	Семестр. контроль	
ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 1. Consecutive Interpreting at Conferences: techniques, tools and procedures.					
Тема 1: Different aspects of Conference Interpreting in the area of Natural Sciences and Humanities from preparation to action	14	8			6
Тема 2: Conference Interpreting: supporting progressive ideas and innovations.	14	6			8
Модульний контроль	2		2		
Разом за змістовий модуль 1	30	14	2		14
ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 2. Consecutive Interpreting as means of understanding through cultures					
Тема 3: Different aspects in Broadcast Interpreting: making news, supporting interviews and press-conferences	14	8			6
Тема 4: Effective Consecutive Interpreting at different public events	14	6			8
Модульний контроль	2		2		
Разом за змістовий модуль 2	30	14	2	-	14
Усього за семестр	60	28	4		28

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 1.

CONSECUTIVE INTERPRETING AT CONFERENCES: TECHNIQUES, TOOLS AND PROCEDURES.

Тема 1: Different aspects of Conference Interpreting in the area of Natural Sciences and Humanities from preparation to action

Практичне заняття 1. Prioritizing information in Consecutive Interpreting. Primary and secondary information. Preparing for the conference using proper information sources including glossary preparation in the area of Natural Sciences.

Практичне заняття 2. Paraphrasing, Generalization, Concretizing in Consecutives. False friends of Interpreters. Proper rendering Linguistic information to TL.

Практичне заняття 3. Key words in Consecutive Interpreting. Creating Glossaries at the stage of preparation to Consecutive Interpreting in the area of Humanities.

Практичне заняття 4. The Art of reproducing information with target native language. Stress management of public speaking training. The strategy of stalling and digit strategy to interpret complicated content. Interpreting speeches at conferences on Art, Creativity and Culture. Mock Conference.

Тема 2: Conference Interpreting: supporting progressive ideas and innovations.

Практичне заняття 5. Meeting preparation sheets. Sight translation in Conference Interpreting taking into account different areas of Progress. Avoiding decalage while interpreting speeches with

lots of innovative terminology. Transediting and adaptation as main techniques of interpreting progressive ideas.

Практичне заняття 6. Time management and quick note taking while interpreting speeches and presentations in the area of AI, Technologies and Business. Visual support and non-verbal performance factors as additional requirements for conference interpreters

Практичне заняття 7. Mastering adaptation of complicated scientific discourse to B target language supporting presentations of new ideas and technologies. Mock Conference.

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 2.

CONSECUTIVE INTERPRETING AS MEANS OF UNDERSTANDING THROUGH CULTURES

Тема 3: Different aspects in Broadcast Interpreting: making news, supporting interviews and press-conferences

Практичне заняття 8. Making news. Framing and localization in rendering news through cultures. Interpreting strategies for different types of news. Timing in the process of interpreting news. Teletext in Consecutive Interpreting. Mastering sight translation.

Практичне заняття 9. Interpreting reportages with several speakers. Time management and quick switching to different speakers in interpreting news reportages. Best practices in interpreting social, cultural news and personal folk interviews. Paraphrasing and reformulation speeches to B target language from native language.

Практичне заняття 10. Interpreting Press conferences of musicians, artists, sports figures, political representatives, businesspersons and special characters of the public life.

Практичне заняття 11. Interviews and meetings with famous personalities with the use of Consecutive Interpreting as means of communication within multicultural audience. Mock Press-conference.

Тема 4: Effective Consecutive Interpreting at different International public events

Практичне заняття 12. The importance of key words reflecting meaning of speech. Texts and contexts in Consecutive Interpreting at public events. Bilateral interpreting without Note taking. Reduced consecutive interpreting supporting different public events.

Практичне заняття 13. Accuracy and detalization in media interpreting. Consistency and the importance of links between ideas and concepts, presented by speakers as parables, legends and other allegorical stories. Semantic aspects in Consecutive Interpreting to B target language.

Практичне заняття 14. Interpreting at Ceremonies, cultural meetings, charity events. Simulation different situations while interpreting celebrities' speeches, taking into account accents, peculiarities of pronunciation, gestures, mimics etc.

6. КОНТРОЛЬ НАВЧАЛЬНИХ ДОСЯГНЕНЬ

6.1. Система оцінювання навчальних досягнень студентів

Вид діяльності студента	Максимальна к-сть балів за одиницю	Модуль 1		Модуль 2	
		Кількість одиниць	Максимальна к-сть балів	Кількість одиниць	Максимальна к-сть балів
Відвідування лекцій і практичних занять	1	7	7	7	7
Робота на практичному занятті	10	7	70	7	70
Виконання завдань для самостійної роботи	5	2	10	2	10
Виконання модульної роботи	25	1	25	1	25
Разом			112		112
Максимальна кількість балів		224			
Розрахунок коефіцієнта		$100 : 224 = 0,45$			

6.2. ЗАВДАННЯ ДЛЯ САМОСТІЙНОЇ РОБОТИ ТА КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ.

Завдання для самостійної роботи студенти виконують у вигляді доповідей за тематикою курсу, складання тематичних словників в якості підготовки до усного послідовного перекладу, перекладів із візуальним супроводом (презентаціями), дублювання за допомогою титрів у відео, усного відтворення підготовленого перекладу.

Змістовий модуль та теми завдання для самостійної роботи	Академічний контроль	Бали
ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 1. Consecutive Interpreting at Conferences: techniques, tools and procedures.		
Good public speaking as one of the most important quality of conference interpreter. High quality of interpreting and cognitive attitude to the texts interpreted at the Conferences of: Natural sciences, Human and Arts.	Практичне заняття	5
Visual support and non-verbal performance factors as additional requirements for conference interpreters. CES Interpreting. Supporting Interviews, workshops and presentations of new technologies.	Практичне заняття	5
Всього	10	
ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 2. Media Interpreting as means of understanding through cultures		
Making news. Framing and localization in rendering news through cultures. Interpreting strategies for different types of news. Timing in the process of interpreting news.	Практичне заняття	5
Interpreting at Ceremonies, cultural meetings, charity events. Simulation different situations while interpreting celebrities' speeches, taking into account accents, peculiarities of pronunciation, gestures, mimics etc.	Практичне заняття	5
Всього	10	

6.3. ФОРМИ ПРОВЕДЕННЯ МОДУЛЬНОГО КОНТРОЛЮ НА КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ.

Модульний контроль складається з двох частин: перша частина – диктант-переклад або аудіювання-переклад Друга частина – переклад різних видів текстів за допомогою технік усного послідовного перекладу.

6.4. ФОРМИ ПРОВЕДЕННЯ СЕМЕСТРОВОГО КОНТРОЛЮ ТА КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ.

Форма семестрового контролю – залік, отримується автоматично за результатами поточного та модульного контролю.

6.5. ОРІЄНТОВНИЙ ПЕРЕЛІК ПИТАНЬ ДЛЯ СЕМЕСТРОВОГО КОНТРОЛЮ.

1. Prioritizing information in Consecutive Interpreting. Primary and secondary information.
2. Basics of creating special Glossaries and training interpreting dates, figures and other digital information supporting Natural Sciences reports.
3. Paraphrasing, Generalization, Concretizing in Consecutives.
4. False friends of Interpreters.
5. Proper rendering Linguistic information to TL.
6. Key words in Consecutive Interpreting.
7. Sight translation in Conference Interpreting.
8. Avoiding decalage while interpreting speeches with lots of innovative terminology.
9. Transediting and adaptation as main techniques of interpreting progressive ideas.
10. Time management and quick note taking while interpreting speeches and presentations in the area of AI, Technologies and Business.

11. Visual support and non-verbal performance factors as additional requirements for conference interpreters.
12. Mastering adaptation of complicated scientific discourse to B target language supporting presentations of new ideas and technologies.
13. The pre-conference briefing as important stage in Conference Consecutive Interpreting.
14. Roles of interpreters when working with special student populations and their families.
15. Making news. Framing and localization in rendering news through cultures.
16. Peculiarities of interpreting different stylistic devices as speech colorants.
17. The idiomatic cultural knowledge and the familiarity with the dialects and variations of languages as basics to become a cultural liaison between the speakers and target audiences.
18. Framing and localization in rendering news through cultures.
19. Timing in the process of interpreting news. Teletext in Consecutive Interpreting.
20. Interpreting reportages with several speakers. Time management and quick switching to different speakers in interpreting news reportages.
21. Paraphrasing and reformulation speeches to B target language from native language.
22. Texts and contexts in Consecutive Interpreting at public events.
23. Bilateral interpreting without Note taking. Long consecutive and short consecutive. Reduced consecutive interpreting supporting different public events.
24. Framing and Transediting information within these special multicultural events.
25. Consistency and the importance of links between ideas and concepts, presented by speakers as parables, legends and other allegorical stories.
26. Semantic aspects in Consecutive Interpreting to B target language.
27. Paraphrasing, reformulation, adaptation, descriptive translation in Media Consecutive Interpreting.

6.6. ШКАЛА ВІДПОВІДНОСТІ ОЦІНОК

Рейтингова оцінка	Оцінка за стобальною шкалою	Значення оцінки
A	90-100 балів	Відмінно – відмінний рівень знань (умінь) в межах обов’язкового матеріалу з можливими незначними недоліками
B	82-89 балів	Дуже добре – достатньо високий рівень знань (умінь) в межах обов’язкового матеріалу без суттєвих (грубих) помилок
C	75-81 балів	Добре – в цілому добрий рівень знань (умінь) з незначною кількістю помилок
D	69-74 балів	Задовільно – посередній рівень знань (умінь) із значною кількістю недоліків, достатній для подальшого навчання або професійної діяльності
E	60-68 балів	Достатньо – мінімально можливий допустимий рівень знань (умінь)
FX	35-59 балів	Незадовільно з можливістю повторного складання – незадовільний рівень знань, з можливістю повторного перекладання за умови належного самостійного доопрацювання
F	1-34 балів	Незадовільно з обов’язковим повторним вивченням курсу – досить низький рівень знань (умінь), що вимагає повторного вивчення дисципліни

7. НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНА КАРТА ДИСЦИПЛІНИ

IV-й рік навчання (7 семестр)

Разом: 60 год., практичні заняття – 28год., самостійна робота – 28 год.,
модульний контроль – 4 год.

Модулі	Змістовий модуль 1		Змістовий модуль 2	
Назва модуля	Consecutive Interpreting at Conferences: techniques, tools and procedures.		Media Interpreting as means of understanding through cultures	
К-ть балів за модуль	77		77	
Години	8	6	8	6
Теми практичних занять	Different aspects of Conference Interpreting in the area of Natural Sciences and Humanities from preparation to action (44 бали)	Conference Interpreting: supporting progressive ideas and innovations. (33 бали)	Different aspects in Broadcast Interpreting: making news, supporting interviews and press-conferences (44 бали)	Effective Consecutive Interpreting at different International public events (33 бали)
Самостійна робота	10 (2x5)		10 (2x5)	
Види поточного контролю	Модульна контрольна робота 1 25 балів		Модульна контрольна робота 2 25 балів	
Підсумковий контроль	Залік К = 0, 45			

8. РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА:

ОСНОВНІ (БАЗОВІ)

1. Andrew Gillies. Consecutive Interpreting – A Short Course / Routledge, 2019. – 271p.
2. Andrew Gillies. Conference Interpreting – A Students' Practice Book/ Routledge, 2013. – 296p.
3. Andrew Gillies. Note-Taking for Consecutive Interpreting – A Short Course (second edition) / Routledge, 2017. – 302p.
4. Robin Setton, Andrew Dawrant. Conference Interpreting – A Complete Course/ John Benjamins Publishing Company, Amsterdam / Philadelphia, 2016 – 500p.
5. Longman Dictionary of Contemporary English, 6th edition./ Pearson Education Limited, 2016. – 2161p.

Додаткові:

1. Mastering Memory. 75 Memory hacks / edited by Melissa Valentine. - Althea Press, Emeryville, California, 2019. – 212 p.
2. Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies. Edited by Franz Pöchhacker. Associate Editor: Nadja Grbic'. Consultant Editors: Peter Mead and Robin Setton. / Routledge, New York, 2015. – 583 p.
3. John Laver and Ian Mason. A Dictionary of Translation and Interpreting, 2018. [Electronic resource]. – Access mode: https://www.academia.edu/37923697/A_Dictionary_of_Translation_and_Interpreting.docx

Додаткові ресурси:

1. <http://interpreters.free.fr/>
2. <https://www.youtube.com/channel/UCpVm7bg6pXKo1Pr6k5kxG9A>
3. <https://www.independent.co.uk/>
4. <https://www.ft.com/>
5. <https://www.youtube.com/user/tsnukraine/about>
6. <http://virtual-interpreting.net/>
7. https://ec.europa.eu/education/knowledge-centre-interpretation/conference-interpreting/legislation-standards-and-ethics_en
8. http://www.videoconference-interpreting.net/?page_id=8